

| | | | | |
|--|--|----------|-------------|---|
|  | УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ | | |  |
| | Академске студије I циклуса | | | |
| Студијски програм: | Њемачки језик и књижевност | | | |
| Назив предмета | Савремени њемачки језик 2 | | | |
| Шифра предмета 09ЊСЊЈ2 | Статус предмета | Семестар | Фонд часова | Број ECTS бодова |
| | обавезни | 3. и 4. | 0+8 | 20 |
| Наставници | Александра Ђурић, ма, виши асистент Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент Ивана Четић, ма, виши асистент | | | |
| Условљеност другим предметима: | | | | |
| Положен испит из Савременог њемачког језика 1 | | | | |
| Циљеви изучавања предмета: | | | | |
| Циљ овог курса је оспособити студенте: <ul style="list-style-type: none"> да разумеју писане и изречене информације на њемачком језику на нивоу Б1 према европском референтном оквиру да могу пратити предавања и излагања на њемачком језику на Б1 нивоу да користе њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на Б1 нивоу те да се при томе правилно и јасно изражавају стекну знања о карактеристикама различитих врста текстова стекну сигурност у писању писама, имејлова и коментара на Б1 нивоу да могу превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке на Б1 нивоу са њемачког језика на српски да могу превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке са српског језика на њемачки Основни задаци овог курса су развијање граматичких компетенција и рад на проширивању фонда ријечи, затим развијање све четири језичке вјештине – како рецептивних (читање и слушање) тако и продуктивних (писање и причање) на Б1 нивоу према европском референтном оквиру | | | | |
| Исходи учења (стечена знања): | | | | |
| Студенти ће након одслушаног курса моћи: <ul style="list-style-type: none"> препознати и примијенити вокабулар и граматичке структуре обрађене на настави препознати и повезати писмено и усмено изречене информације на њемачком језику на Б1 нивоу примијенити њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на Б1 нивоу стећи знања о карактеристикама различитих врста текстова (блогери, пословни допис, огласи) примијенити уобичајена правила њемачког говорног подручја при писању разних врста текстова (писање формалних и неформалних имејлова, коментара на блогерима) превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке на Б1 нивоу са њемачког језика на српски превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке са српског језика на њемачки | | | | |
| Садржај предмета: | | | | |
| Предмет се састоји из четири дијела: <ul style="list-style-type: none"> језичке вјежбе писмено изражавање превод са њемачког језика на српски превод са српског језика на њемачки | | | | |
| Језичке вјежбе обухватају: увјежбавање и практичну примјену основних граматичких категорија Б1 нивоа европског референтног оквира (увјежбавање деκлинације придејва, рода и деκлинације именица, приједлошке рекције, пасива, коњунктива, глагола са приједлошким допуном), разумевање и интерпретацију прочитаног | | | | |

текста; конверзационе вјежбе, описивање и интерпретирање илустрација и слика, продукција дијалога; рад на вокабулару, граматичке вјежбе. Теме које се обрађују су *Kontakte, Informationen zur Person, Familie, Freunde und Beziehungen, Charakter, Eigenschaften und Einstellungen, Körper und Gesundheit, Wohnen und Hausarbeit, Natur, Wetter und Jahreszeiten, Reisen und Verkehr, Essen und Trinken, Geschäfte und Einkaufen, Post, Behörden, Bank, Polizei und Feuerwehr, Schule, Ausbildung und Beruf, Freizeit und Kultur, Politik und Gesellschaft*.

Писмено изражавање обухвата: јасно структурисање текстова; описивање и интерпретирање илустрација и слика у облику краћег састава; писање формалних и неформалних имејлова, као и коментара на блогovima на Б1 нивоу језика; уважавање уобичајених правила њемачког говорног подручја при писању

Превод са њемачког језика на српски: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на сљедећим равнима: а) морфолошкој; б) морфосинтаксичкој; и в) синтаксичкој. Са њемачког језика на српски преводе се једноставни књижевни текстови и новински чланци на Б1 нивоу које бира предметни наставник.

Превод са српског језика на њемачки: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на сљедећим равнима: а) морфолошкој; б) морфосинтаксичкој; и в) синтаксичкој. Са српског језика на њемачки преводе се једноставни књижевни текстови и новински чланци које бира предметни наставник.

Методe наставe и савладавања градива:

Вјежбе, самосталан рад студената, задаће и испит.

Недељно оптерећење студента на предмету:

| недјељно | у семестру |
|--|--|
| <p><i>8 часова недјељно у првом семестру:</i> 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки</p> <p><i>8 часова недјељно у другом семестру:</i> 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки</p> | <p>120 часова у првом семестру 120 часова у другом семестру</p> <p>Овај предмет је двосеместрални и носи на годишњем нивоу 20 ECTS бодова. За 1 ECTS је предвиђено 30 сати (1800 минута) самосталног рада студента, према томе за 20 ECTS предвиђено је 600 сати самосталног рада студента.</p> |

Литература:

Billina, A./ Marlen Brill, L. / Techmer, M. (2019): *Deutsch üben, Wortschatz und Grammatik B1*, Hueber Verlag
 Gerbes, J./ van der Werff, F.(2016): *Fit fürs Goethe – Zertifikat B1*, Hueber Verlag, München
 Hurm, Antun (1982): *Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb
 Jakić, B./ Hurm, A.(1991): *Hrvatsko- njemački rječnik*, Školska knjiga Zagreb
 Duden (2016): *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Berlin
 Материјал који сарадници дају на почетку и/или током семестра (аутентични текстови и одломци из књига, дневних новина и часописа, с интернета и осталих медија)

Облици провјере знања и оцјењивања:

Савремени њемачки језик 2 је двосеместрални предмет и полаже се први пут у јунском испитном року. Током академске године полагају се колоквијум из четири дијела, тј. по два у сваком семестру, затим писмени и усмени испит. За домаћу задаћу и активно присуство добијају се бодови из активности на настави. Задачи на колоквијуму који обухватају вјештине *разумијевање читањем* и *разумијевање слушањем*, као и *писање неформалног и формалног имејла, коментара блога* на писменом испиту и оба задатка на усменом испиту су према испиту ГИ за Б1 ниво према европском референтном оквиру (њем. Goethe-Zertifikat B1), док задатак из колоквијума *опис и интерпретација слике*, затим *превод Њ-С* као и *превод С-Њ* обухватају облике задатака који су обрађивани на настави.

На преводу Њ-С студент бира између непознатог једноставног књижевног текста и новинског чланка на Б1 нивоу (са. 120-140 ријечи). Да би студент положио овај дио испита не смије направити више од 5 грешака (синтаксичких и лексичких). Правописне и морфолошке грешке се не толеришу. На писменом испиту из превода Њ-С дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и ChatGP-а није дозвољена.

На преводу С-Њ студент преводи непознати једноставни књижевни текст (са. 120-140 ријечи). Да би студент положио овај дио испита не смије направити више од 3 морфолошке грешке и 5 синтаксичких, а правописне грешке се не толеришу. На писменом испиту из превода С-Њ дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и ChatGP-а није дозвољена.

На писменом испиту (писмено изражавање) није дозвољена употреба рјечника, мобилних телефона и ChatGP-а.

Након положеног писменог испита (оба превода и задаци на писменом дијелу) студент приступа полагању усменог. Положен писмени испит вриједи три изласка на усмени. Уколико студент не положи усмени испит након трећег изласка, мора поново полагати писмени испит.

| предиспитне обавезе | | завршни испит | |
|---|--------------------------------|--|---|
| Колоквијум: 1.тест из вокабулара -20 ријечи (на крају првог семестра) – њем. Vokabeltest 2.опис и интерпретација слике -са. 100 ријечи (на крају првог семестра)- њем. Bild beschreiben und interpretieren 3. разумијевање читањем Б1 ниво (на крају другог семестра) – њем. Leseverstehen 4.разумијевање слушањем Б1 ниво (на крају другог семестра) – њем. Hörverstehen | 40 бодова: 10 бодова | Писмени испит: 1.превод С-Њ (са. 120-140 ријечи -90 минута) 2.превод Њ-С (са. 120-140 ријечи – 60 минута) 3. писмено изражавање (60 минута): -неформални имејл (са. 80 ријечи) - коментар на блогу (са. 80 ријечи) -формални имејл (са. 40 ријечи) | 40 бодова 8 бодова 8 бодова 24 бода |
| | 10 бодова | Усмени испит | 10 бодова |
| | 10 бодова | 1. заједно планирати нешто (њем. gemeinsam etwas planen) | 5 бодова |
| | 10 бодова | 2.презентовати неку тему (њем. ein Thema präsentieren) | 5 бодова |
| Активност на настави | 10 бодова | | |

Име и презиме наставника који су припремили податке: Александра Ђурић, ма
Мелсада Зеџ Зејнић, мр
Ивана Четић, ма